Vilniaus universiteto

Filologijos fakulteto

Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas

**3-oji studentų mokslinė konferencija**

**Pirmasis žvilgsnis: tarpdisciplininiai tyrimai**

**2023 m. gegužės 17 d.**

**V2**

|  |  |
| --- | --- |
| 315.00 | *Konferencijos atidarymas. Sveikinimo žodis* |
| 15.05 | **Ana Masiliūnienė (Vertimas MA II kursas)**  ***Vertėjas-projektų vadovas decentralizuotame vertėjų tinkle: kompetencijų modelis***  EMT programa yra vertimo studijų Europoje etalonas, joje daug dėmesio skiriama projektų vadybos įgūdžiams. Pristatysiu skirtingus vertėjų verslumo modelius, tačiau daugiausia kalbėsiu apie tarptautinės decentralizuotos vertėjų tinklo organizacijos, kurios dalyviai atlieka ir vertėjo, ir projekto vadovo vaidmenis, veiklą. Pristatysiu vertėjo ir projektų vadovo kryžmines kompetencijas bei sintetintą vertėjo-projektų vadovo kompetencijų modelį, patikrintą atlikus decentralizuoto vertėjų tinklo dalyvių apklausą, aptarsiu apklausos rezultatus, pateiksiu vertingų įžvalgų apie kompetencijas, reikalingas vertėjo-projektų vadovo verslo sėkmei. |
| 15.30 | **Ieva Perednienė (Vertimas MA II kursas) – Teams**  ***Dalykinės (medicininės) kalbos intarpai vokiškame grožinės literatūros kūrinyje ir jų vertimas į lietuvių kalbą. Atvejo analizė: Thomo Manno romane „Užburtas kalnas“***  Grožinės literatūros vertime svarbu išlaikyti estetinę literatūrinio kūrinio prigimtį, todėl verčiant romaną su dalykinės kalbos elementais (DKE) kyla abejonių dėl jų turinio perteikimo. Darbo naujumas grindžiamas tuo, kad analizuojami du mokslinėje literatūroje tik iš dalies nagrinėti aspektai – dalykiškumo laipsnio kaita ir pasenę terminai. Šio darbo tikslas – pasitelkus konkretų atvejį, nustatyti DKE denotacinių ir pragmatinių reikšmių perteikimo galimybes. Tyrimo objektu pasirinktas Thomo Manno romanas „Užburtas kalnas“ (1924, iš vokiečių 1978 m. vertė V. Petrauskas), vaizduojantis tuberkulioze sergančių ligonių kasdienybę ir šios ligos gydymo pasiekimus. Darbo aktualumą pabrėžia tai, kad nagrinėjamas tik prieš keletą dešimtmečių išpopuliarėjusio mokslinio romano žanro pirmtakas. Be to, svarbus ir istorinis aspektas – ne tik dėl vėlyvesnio romano vertimo, bet ir dėl numanomų ankstyvųjų dalykinės kalbos raidos skirtumų originalo ir vertimo kalbose. Toks vertimo į lietuvių kalbą tyrimas atliekamas pirmą kartą. Darbo uždaviniai: atrinkti vertimo vienetus su DKE; pasitelkus Sketch Engine programinę įrangą, sudaryti dvikalbį tekstyną ir jį išanalizuoti; nustatyti DKE vertimo būdus; strategiją ir kompensacines priemones bei dalykiškumo laipsnio pokyčius vertimo tekste. Pirminiai rezultatai rodo „savinimo“ tendenciją didinti dalykiškumo laipsnį ir modernizuoti medicinos terminus, šitaip siekiant palengvinti šiuolaikinio skaitytojo supratimą. |
| 15.55 | **Kristina Baranovaitė (Intermedialiosios literatūros studijos MA II kursas)**  ***Fenomenologinė metafikcijos analizė: Gombrowicziaus „Kosmoso“ atvejis***  Paskutinįjį savo romaną Kosmosas Witoldas Gombrowiczius vadino „romanu apie tikrovės kūrimą(si)“. Šiame nusakyme išryškėja raktas į priartėjimą prie kūrinio: būtinybė reflektuoti nevienareikšmišką santykio su tikrove ir literatūrine kūryba pobūdį. Tai padaryti leidžia fenomenologinė literatūros analizė – ji siūlo užklausti klasikinę perskyrą tarp subjekto-aktyvumo bei objekto-pasyvumo, dar daugiau – sufleruoja persipynusio santykio galimybę.  Gombrowicziaus Kosmosas – tai metafikcija, metanti iššūkį skaitytojo už-tekstiškumui. Tai daroma dvejopai: viena vertus romane aprašomas fenomenas – tikrovės formacija – pasiekia skaitytoją tik per neišvengiamą jo dalyvavimą joje. Antra vertus, siekyje išryškinti šią ikirefleksyviai veikiančią patirties struktūrą, romanas „supatologizuoja“ jos pasireiškimą.  Tai, kas mums atskleidžiama – patologijos apribotas, eksesyviai prasmingas Witoldo pasaulis, – atitinka tai, kame prasmės ieškome ir mes – apribotą mūsų skaitomo romano pasaulį. Nuo kitų fenomenų jis skiriasi tuo, kad savo turiniu bei struktūra reflektuoja pamatinę subjekto patyrimo struktūrą.  Nuo jos universalumo nepabėga ir ironiškasis metafikcinis Kosmosas – mėgindamas būti „akivaizdžiai absurdišku“ – nes tik kontrasto principu, jam „nebeveikiant“, mes užklausiame modelį, pagal kurį prasmingas mūsų patyrimas „turėtų veikti“ – jis vis tiek susideda į koherentišką save sustiprinančią ir kartu išėjimo-už galimybę paneigiančią kritiką. Šiame pranešime norėčiau detaliau eksplikuoti savirefleksyvios fenomenologinės pozicijos svarbą detektyvinio Kosmoso analizei bei jos siūlomas išdavas. |
| 16.20 | **Airidas Labinas (Literatūros antropologija ir kultūra MA I kursas)**  ***Naratyvo ir episteminio žinojimo santykis postmoderniajame (anti)detektyve: žanro transformacijos Paulo Austerio romane „Stiklo miestas“***  Paulo Austerio romanas „Stiklo miestas“ dažnai apibūdinamas kaip anti-detektyvas – postmoderniosios literatūros kvazi-žanras, reprezentuojantis opias literatūros ir filosofijos problemas aktualias šiandien. Viena probleminių ašių, kuri verta dėmesio, yra teksto naratyvo ir episteminio žinojimo santykis. Klasikinis detektyvas yra literatūros žanras eksplicitiškai susijęs su episteminiu žinojimu, o detektyvinio teksto varomoji jėga – tai, kas verčia naratyvą judėti nuo nusikaltimo įvykio prie išsprendimo – yra pagrindinio seklio protiniai gebėjimai, šio perceptyvumas ir racionalumas. Seklys detektyvinio proceso metu siekia užpildyti nusikaltimo atvertus „pertrūkius“ socialinėje tikrovėje, taip užpildydamas racionalumo grandinę, kuri susieja nusikaltimo įvykį, aplinkybes, nusikaltėlio motyvus bei galimybes. Pasiekus sprendimą naratyvas tampa uždaras, o tekstas skaitytojui – nebefunkcionalus. Austeris dekonstruoja klasikinę detektyvo „formulę“, palikdamas bylą neišspręstą ir pavaizduodamas paties detektyvinio proceso žlugimą, lydimą negebėjimo sintezuoti nusikaltimo nuorodų į prasmingą, išaiškinamą visumą. Palikdamas bylą neišspręstą, o detektyvinį naratyvą atvirą – Austeris skatina kvestionuoti detektyvinio žanro funkcionalumą bei reflektuoti žanro primetamas prielaidas skaitymo patirtyje. Austerio tekste judėjimas racionalumo grandine motyvuojamas nebe seklio episteminių galių, bet atsitiktinumo, o seklio funkcija gimsta ne iš naratyvinės būtinybės, o iš performatyviai atliekamo „seklio“ vaidmens. „Stiklo miesto“ keliamas nepasitenkinimas ar sumišimas yra decentralizavimo poetikos rezultatas. Nebegalėdami apčiuopti teksto centrą – nusikalstamą įvykį, kuris konfigūruotų teksto pasaulį aplink save ir kurio rezoliucijai būtų pajungtas teksto naratyvas – privalome atsigręžti į tai kaip žanras sąlygoja skaitymo patirtį bei prielaidas apie tikrovę, kurias nesąmoningai priimame įsitraukdami į žanrinio naratyvo konstruojamą pasaulį. |
| **16.45** | ***Pertrauka*** |
| 17.00 | **Agnė Grigaitė (Literatūros antropologija ir kultūra MA II kursas) – Teams**  ***Nietzsches antžmogis ir vampyro literatūrinė figūra: panašumai ir skirtumai***  Nuo XX a. pab. vampyrų literatūros studijose yra sutinkamos vampyro, kaip vokiečių filosofo F. Nietzsche‘s „antžmogio“ įsikūnijimo, interpretacijos. Šiose interpretacijose, kartais labai smarkiai besiremiant filosofo idėjomis, o kartais jas tik paviršutiniškai paminint, išskiriamos „antžmogiškos“ vampyro savybės. Visgi, kadangi dažnu atveju šios interpretacijos nėra viena su kita susijusios, išskiriamos savybės yra labai įvairios ar net prieštaringos.  Dėl šios priežasties pranešime, pristačius apibendrintą šių savybių sąrašą, siekiama jį palyginti su F. Nietzsche‘s antžmogiui galimais priskirti atributais, taip aptariant šių dviejų figūrų – vampyro ir antžmogio – panašumus bei skirtumus. |
| 17.25 | **Nora Lapinskaitė (Semiotika MA I kursas)**  ***Intertekstualumo taikymas mados kolekcijų pristatymuose. Alexander McQueen kolekcijos Horn of Plenty (liet. „Gausybės ragas“) analizė***  Pranešime bus pristatoma, kaip intertekstualumo teorija gali būti pritaikoma analizuojant mados kolekcijų pristatymus, ir pateikiama britų dizainerio Alexander McQueen kolekcijos Horn Of Plenty 2009 – 2010 rudens/žiemos sezono pristatymo analizė. Mados pristatymuose persipina kalbiniai, vizualiniai ir garsiniai objektai, kurie sukuria komplikuotą objekto struktūrą. Neretai šie objektai būna paveikti įvairių istorinių ar kultūrinių įtakų, todėl intertekstinių ryšių nagrinėjimas gali padėti ne tik geriau suvokti mados pristatymo kaip savotiško spektaklio reikšmę, bet ir išryškinti mados kaip specifinės meno rūšies ypatybes. Atliktoje McQueen kolekcijos analizėje bus pristatomi įvairių tipų intertekstiniai ryšiai, nurodantys į skirtingus kultūrinius objektus ar reiškinius, kurie padės geriau suprasti konkrečios kolekcijos reikšmę, atskleis McQueeno kaip dizainerio kūrybos dominantes ir kels bendrus mados suvokimo klausimus. |
| 17.55 | **Rasa Alė Petronytė (Literatūros antropologija ir kultūra MA I kursas)**  ***Vytauto Vajegos memuarai-autobiografija „Šaukštai po pietų“***  Pranešime pristatoma pedagogo, muzikos ir literatūros mokytojo, mėgėjų teatro režisieriaus Vytauto Vajegos (1919–2007) egodokumentinė medžiaga – memuarų ir autobiografijos sankirtoje atsiduriantis rankraštis Šaukštai po pietų. Rankraštį sudaro etnografinė ir dokumentinė-istorinė medžiaga, Biržų gimnazijos, lituanistikos studijų Vilniuje karo metu aprašymai, vėlesnė kultūrinė veikla ir mokytojo darbas provincijoje, o memuarai baigiami dramine miniatiūra „Asmėniškas kalkozo pyrmniko pivorius arba paskutina stadija – gelta“. Šaukštai po pietų yra nevienalytis, sudėtingas tekstas, kuriame veikia du pagrindiniai – literatūrinis ir dokumentuojantis – pasakotojo balsai. Šių balsų dialogas suproblemina perskyrą tarp referencijos skaidrumo ir literatūrinės išmonės. Tekstas reflektuoja trauminę karo metų ir trėmimų patirtį, istorijos ir atminties problematiką. Piešiami iškilių lietuvių literatūros ir kalbotyros lauko asmenybių – Biržų krašto literatų (Broniaus Krivicko, Mamerto Indriliūno), Vilniaus universiteto dėstytojų (Prano Skardžiaus, Antano Salio, Vinco Krėvės, Mykolo Biržiškos) – portretai. |
| 18.20 | *Konferencijos uždarymas* |